

## Collazione

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
ACDaIK	1	2	3	4	5	6	7	8	9
J	1	2	3	4	5	6	7(-v.51)		9
Q	1	2	3	4	5		7		
RU	1	2	3	4	5	6	7	8	
c	1	2	3	4	5	6	7(-v.56)	8	

1

A: Maintas vets **sui** enqueritzC: Mangtas **vers** **su**j enqueritz

Da: Maintas vez son enqueriz

I: Mantas vetz son **enquezitz**J: Maintas ves **soi** enqueritzK: Mantas vez son **enquezitz**Q: **Mantaç** veç son **enqerriç**R: Maintas ves **soy** enqueritzU: Mantas vez **sui** **enquiriz**c: Mantas vetz **soi** **enquiriç**

2

A: en cortz cossi vers non fatz;

C: en cort cossi vers no fatz;

Da: en cort **co** **viers** non fatz;

I: en cortz consi vers non fatz;

J: en cortz **coissi** vers non fatz;

K: en cortz consi vers non fatz;

Q: en **corç** cosi vers non faç;

R: en cort cossi vers no fas;

U: en cort **com si** vers non faz;c: **si** cortz cossi verç non faz;

3

A: perq'ieu voill sia apellatz,  
C: perq'ieu vueilh sia pellatz,  
Da: perqen voilla sia pellatz,  
I: perqu'ieu voill sia pellatz,  
J: perqu'ieu voilh sia pelatz,  
K: perqu'ien voill sia pellatz,  
Q: perq'ieu meil sia pellatç,  
R: e vueilh que sia pelatz,  
U: perq'ieu vueilh sia apellaz,  
c: perq'ieu vueillsi appellaz,

4

A: e sia lor lo chausitz,  
C: e sia lurs lo chausitz,  
Da: e sia lors lo causitz,  
I: e sia lors lo causitz,  
J: e sia lor lo chausitz,  
K: e sia lors causitz,  
Q: e sia lor lo chausiç,  
R: e sia lur lo chausiet,  
U: e si allor lo chausiz,  
c: e si allor lo çausiç,

5

A: chanssos o vers aquest chans;  
C: chanso o vers aquest chans;  
Da: chansons o vers aquest chans;  
I: chansos o vers aquest chanz;  
J: chanso ho vers aquest chans;  
K: chansos o vers aquest chanz;  
Q: chanços o vers aquest chanç;  
R: chanso o vers aquest chans;  
U: chanzon o vers aquest chanz;  
c: chansons o vers aquest chanç;

6

A: e respon als demandans  
C: e respon als demandans  
Da: e respont als demanz  
I: e respont als demandanz  
J: e respon als demandans  
K: e respont als demandanz  
Q: e respon als demandanç  
R: e respon als de mos ams  
U: e respond als demandanz  
c: e respond als demandanz

7

A: c' om non troba ni sap devisions  
C: qu'om non troba ni sap devezio  
Da: c' om non troba ni sap devezion  
I: c' om non troba ni sap devizion  
J: c' om non troba ni sap devezio  
K: c' om non troba ni sap devizion  
Q: c' om noi troba ni sap devisions  
R: c' om non troba ni sap devezio  
U: c' om non troba ni sab divison  
c: c' om noi troba nisab division

8

A: mas cant lo nom entre vers e chansso.  
C: mas sol lo nom entre vers e chanso.  
Da: mas sol lo nom entre vers e chanson.  
I: mas so lo nom entre vers e chanson.  
J: mas quan lo nom entre vers e chanso.  
K: ma sol lo nom entre vers e chanson.  
Q: mas sol lo nom entren vers e chanson.  
R: mais sol lo nom entre vers e chanso.  
U: ma sol nom entre vers e chanzon.  
c: mas sol nom entre vers e chançon.

9

A: Q' ieu ai motz mascles auzitz  
C: Qu' ieu ai motz mascles auzitz  
Da: Qu' ieu ai moz mascles auzitz  
I: Qu' ieu ai motz mascles auzitz  
J: Qu' ieu ai motz mascles auzitz  
K: Qu' ieu ai motz mascles auzitz  
Q: Q' eu ai motç mascles auçir  
R: Q' ieu ai motz mascles auzitz  
U: E s'ieu ai motz mesclaz auziz  
c: Q' ieu ai motz mascles auçiç

10

A: en chansonetas assatz,  
C: e chansonetas assatz,  
Da: en chansonetas assaz,  
I: en chansonetas assatz,  
J: e chansonetas asatz,  
K: en çansonetas assatz,  
Q: en chançonetas asaç,  
R: en chansonetas assatz,  
U: en chanzonetta assaz,  
c: enchansonettas assaz,

11

A: e motz femenis pausatz  
C: e motz femenis pauzatz  
Da: e moz femenins pausatz  
I: e motz femenins pausatz  
J: e motz **femenius** passatz  
K: e motz femenins pausatz  
Q: e motç **femeinç** **trobatç**  
R: e motz femenis pausatz  
U: e moz **feminis** pausaz  
c: e motz **feminis** pausaz

12

A: en versetz bos e grazitz;  
C: **e** verses bos e **gen digz**;  
Da: en versetz bons e grazitz;  
I: en versetz bons e grazitz;  
J: **e** versetz bons e grazitz;  
K: en versetz bons e grazitz;  
Q: en vertes bonç e graçis;  
R: en verses bos e grazitz;  
U: en versez bos e grasiz;  
c: en versetz bos e graçiz;

13

A: e cortz sonets e **trotans**  
C: e cortz sonetz e **cochans**  
Da: e cortz sonetz e **cointatz**  
I: e **croitz** sonetz e **coitanz**  
J: e cortz sonetz e **trotans**  
K: e **croiz** sonetz e **coitanz**  
Q: e **tortç** sonetç e **toçanç**  
R: e cortz sonetz e **trotans**  
U: e cortz **sonet** e trotanz  
c: e cortz sonez **eçaçanz**

14

A: ai auzitz en versetz manz,  
C: ai ieu auzitz **e** verses mans,  
Da: ai auzitz en versez manz,  
I: ai auzitz en versetz mantz,  
J: ai auzitz **e** versetz **manis**,  
K: ai auzitz en versetz mantz,  
Q: ai auçit en **verteç** **mainç**,  
R: ai **auzir** en **vers** **prezans**,  
U: ai ausit en **verset** manz,  
c: ai **auçuç'** en verseç manz,

15

A: ai auzit chanssoneta ab lonc so,  
C: et auzida chansoneta ab lonc so,  
Da: et ausida chansonec ab lonc son,  
I: et auzida chansonec ab lonc son,  
J: e auzidi chansonem ab lonc so,  
K: et auzida chansonec ab lonc so,  
Q: e açida chançoneta ab lonc son,  
R: e chansos ay auzidas ab lonc fo,  
U: e audita chansonet ab lonc son,  
c: et auçida chansoner ab lonc son,

16

A: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chan d'un to.  
C: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un to.  
Da: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.  
I: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.  
J: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l casz un to.  
K: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.  
Q: e·ls motç d'ambdos d'un gran e·l chan el son.  
R: e·ls mos ab dos d'un lonc e·l chans d'un to.  
U: e moz d'ambdos d'un gra e·l can d'un ton.  
c: el motz d'ambdos d'un gran e·l chan d'un ton.

17

A: E s'ieu en sui desmentitz  
C: E s'ieu en so desmenatz  
Da: El s'ieu en soi desmentitz  
I: E s'ieu en sin desmentitz  
J: E s'ieu en soi desmentitz  
K: E s'ieu en soi desmentitz  
Q: E s'ieu en soi desmentič  
R: E s'ieu en soi desmentitz  
U: E s'ieu en sui desmentiz  
c: E s'ieu en soi desmentiz

18

A: c' aissi non sia vertatz,  
C: qu'aisso no sia vertatz,  
Da: c' aissi non sia vertatz,  
I: c' aissi non sia vertaz,  
J: qu'aisso non sia vertatz,  
K: c' aissi non sia vertatz,  
Q: c' aissi non sia vertaç,  
R: c' aiso no sia vertatz,  
U: q' aisi non sia vertaz,  
c: q' aissi non sia vertaz,

19

A: non er hom per mi blasmatz,  
C: non er hom per **me** blasmatz,  
Da: non er hom per mi blasmatz,  
I: non er hom per mi **blamatz**,  
J: non er hom per mi blasmatz,  
K: non er hom per mi blasmatz,  
Q: no **ver om** per mi blasmaç,  
R: non er hom per **me** blasmatz,  
U: non er hom per mi blasmaz,  
c: non er hom per mi blasmaz,

20

A: si per **dreich** m'o contraditz;  
C: si per dreg m'o contraditz;  
Da: si per dreg m'o contradiz;  
I: si per dreg m'o contraditz;  
J: si per dreg m'o contraditz;  
K: si per dreg m'**oi** contraditz;  
Q: si per **dreic** non contradiç;  
R: si per dreg **nom** contraditz;  
U: si per **dreit** m'o contradiz;  
c: si per **dreit** m'**a** contradiz;

21

A: ans n'er sos sabers plus grans  
C: ans er sos sabers plus grans  
Da: ans n'er sos sabeir plus granz  
I: anz n'er sos sabers plus granz  
J: ans n'er sos sabers plus grans  
K: anz n'er sos sabers plus granz  
Q: anç n'er **son** sabers plus **gratic**  
R: ans n'er sos sabers **grazitz**  
U: anz n'es sos sabers plus granz  
c: anz n'es **sas** sabers plus granç

22

A: entre·ls bos e·l mieus mermans,  
C: entre·ls bos e·l mieus mermans,  
Da: entre·l bons e·l **miens** mermanz,  
I: entre·ls bons e·l mieus mermanz,  
J: entre·ls bos e·l mieus mermans,  
K: entre·ls bons e·l mieus mermanz,  
Q: entre·ls **pros** e·l **mieo** mermanç,  
R: entre·ls bos e·l mieus mermatz,  
U: entre·l bons e·l **meus** mermanz,  
c: entre·ls bons e·l **meus** mermanç,

23

A: si d'aisso·m pot vensser segon razo,  
C: si s'aisso·m pot venser segon razo,  
Da: si d'aisso·m pot venser segon rason,  
I: si d'aisso·n pot venser segon rason,  
J: si d'aisso·m pot venser segon razo,  
K: si d'aisso·m pot venser segon rason,  
Q: si d'aiso·m pot vençer segon raçon,  
R: qi d'aiso·m pot venser segon razo,  
U: si d'aizo·m **poit** venzer segon **raison**,  
c: si d'aiçon **port** vençer segon **raison**,

24

A: q' eu non ai ges tot lo sen Salamo.  
C: qu'eu no ai ges tot lo sen Salamo.  
Da: qu'eu non ai ges tot lo sen Salamon.  
I: qu'eu non ai ges **i** tot lo sen Salamon.  
J: qu'ieu non ai ges tot lo sen Salamo.  
K: qu'eu non ai ges tot lo sen Salamon.  
Q: **com** non ai ges tot lo sen Salamon.  
R: q' ieu non ai ges tot lo sen Salamo.  
U: q' eu non ai ges tot lo sen Salamon.  
c: q' eu non ai ges tot lo sen Salamon.

25

A: Car es de son luoc issitz  
C: Quar es de son loc **paratz**  
Da: Car es de son loc issitz  
I: Car es de son loc issitz  
J: Quar es de son luoc issitz  
K: Car es de son loc issitz  
Q: Car es de son luoc **peric**  
R: Car es de son loc partitz  
U: Qar es de son **loing** **partiz**  
c: Qar es de son **log** **partiz**

26

A: dompneis que ia fon prezatz,  
C: **domners** que ia fo prezatz,  
Da: dompneis que ia fon presatz,  
I: dompneis que ia fon presatz,  
J: dompneis que ia fon prezatz,  
K: domneis qe ia fon presatz,  
Q: domneis qe ia fon **preiatç**,  
R: domneys que **son ia** prezatz,  
U: donneis qe ia fo prezaz,  
c: donneis qi ia **fu** presaz,

27

A: mi **sui** alques desviatz  
C: mi **subj** alques desviatz  
Da: mi **son** alques desviatz  
I: mi **son** alques desviatz  
J: me soi alques desviatz  
K: mi **son** alques desviatz  
Q: mi soi alques desviatz  
R: ne soi alques desviatz  
U: mi soi alques desviatz  
c: mi soi alques desviatz

28

A: **d'amar**, tant n'estau marritz  
C: **de ioi**, tant m'estau marritz  
Da: d'amar, tan n'estauc marritz  
I: d'amar, tan n'estauc maritz  
J: d'amar, tan n'estauc marritz  
K: d'amar, tan n'estauc marritz  
Q: de ioi, tant **esaudj** marriç  
R: de ioi, tan n'estau marritz  
U: de ioi, tan m'estai marriz  
c: de ioi, tan n'estau marriz

29

A: q' entr' amairitz et amans  
C: qu' entre maritz et amans  
Da: qu' entr' amairitz et amanz  
I: qu' entr' amairitz et amanz  
J: qu' entr' amairitz e amans  
K: qu' entr' amairitz et amanz  
Q: q' entr' **amairanç** et amanç  
R: **car ieu conosc que en mans**  
U: q' entr' **el·s** mariz **el·s** amanz  
c: q' entr' **el** marriz **e·ls** amanz

30

A: s'es mes us pales engans:  
C: s'es mes us pales enjans:  
Da: s'es mes us pales enianz:  
I: s'es mes **uns** pales enianz:  
J: s'es mes us pales engans:  
K: s'es mes **uns** pales enianz:  
Q: c'es mes us pales enianç:  
R: s'es mes us pales engans:  
U: s'es mes un pales enians:  
c: **se** mes un pales enianz:



31

A: q' enganar cre l'us l'autre far son pro  
C: qu' enjanar l'us l'autre cre far son pro  
Da: qu' enjanar cre l'un l'autre far son pron  
I: qu' enjanar cre l'un l'autre far son pro  
J: qu' enganar cre l'us l'autre far son pro  
K: qu' enjanar cre l'un l'autre far son pron  
Q: q' enjanar cre l'un l'autre far son pron  
R: que enganar cre l'us l'autre far son pro  
U: q' enjanar l'uns l'autre crei far son pron  
c: q' enjanar l'uns l'autre cre far son pron

32

A: e no·i gardon temps ni per que ni co.  
C: e no·i guardo temps ni per que ni quo.  
Da: e no·i gardan temps ni per que ni con.  
I: e no·i gardin temps ni per que ni con.  
J: e non gardon tems ni per que ni co.  
K: e non gardan temps ni per que ni com.  
Q: e no·i garda tems ni per que ni con.  
R: e no·y garda temps ni per que ni co.  
U: e no·i gard temps ni per que ni cum.  
c: e no·i garda temps ni per que ni con.

33

A: Q' ieu vi, anz que fos faiditz,  
C: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,  
Da: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,  
I: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,  
J: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,  
K: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,  
Q: Q' eu vi, anz que fos faidiz,  
R: Ieu yi, anz que fos faizitz,  
U: Q' eu vi, anz que fos faidiz,  
c: Q' eis vi, anz que fos faidiz,

34

A: si ·us fos per amor donatz  
C: si fos per amor donatz  
Da: si ·us fos per amor donatz  
I: si ·us fos per amor donatz  
J: si ·us fos per amor donatz  
K: si ·us fos per amor donatz  
Q: si ·us fos per amor donatz  
R: que si fos per amors datz  
U: s'eu fos per amor donatz  
c: s'eus fos per amor donatz

35

A: us cordos, q' a dreich solatz  
C: us cordos, qu'a dreg solatz  
Da: us cordons, c' a dreg solatz  
I: us cordos, c' a dreg solatz  
J: us cordos, qu'a dreit solatz  
K: vos cordos, c' a dreg solatz  
Q: uns qordons, c' a dieg solatç  
R: us cordo, que bel solatz  
U: us coidos, q' as dreiz sollaz  
c: us cordos, q' a dreitz solaz

36

A: n' issi' acortz e covitz,  
C: n' issir acortz e covitz;  
Da: n' issi' acortz e covitz;  
I: n' issi' acortz e covitz;  
J: n' issi' acortz e convitz;  
K: n' issi' acortz e covitz;  
Q: ne issir acortç e convitç;  
R: n' issi'a e riley covitz;  
U: n' issi cortz e conviz;  
c: n'issira e corç e coviz;

37

A: per qe·m par que dur dos tans  
C: per quem par que dur dos tans  
Da: per qe·m par que dur dos tanz  
I: per quem par que dur dos tanz  
J: per quem par que dur dos tans  
K: per qe·m par que dur dos tans  
Q: per qim par qe dur dos tans  
R: per que par que dur dos tans  
U: per qe·m par qe dur dos tanz  
c: per qe·m par qe dur dos tanç

38

A: us mes non fazia us ans,  
C: us mes no fazia us ans,  
Da: us mes no fazi ·us anz,  
I: uns mes non fazi ·us anz,  
J: us mes non fazia us ans,  
K: vos mes non fazia us ans,  
Q: un mes no façia uns ans,  
R: .i. mes no sol far .i. ans,  
U: un mes non fazi ·us ans,  
c: us mes non façi un anz,

39

A: qan reignava dompneis ses **trahizo**;  
C: quan renhava domneys ses tracio;  
Da: cant reignava dompneis ses trasion;  
I: que reingnava domneis ses traison;  
J: quant renhava dompneis ses **ochaiszo**;  
K: qant reingnava domneis ses traison;  
Q: can reinava domneis ces tracion;  
R: can renhava domneis ses **nassiorz**;  
U: qan reignava donneis ses traizo;  
c: qan regnava donneis ses traizon;

40

A: greu es qui ve cum es e sap cum fo.  
C: **et este vius qui vi ni** sap quo fo.  
Da: greu es qui ve con es e sap con fon.  
I: greu es qui ve com es e sap con fon.  
J: greu es qui ve com es e sap com fo.  
K: greu es qui ve com es e sap con fon.  
Q: greu es qi ve com es et sap con fon.  
R: **es me greu q' ieu vi** e sap com fo.  
U: **grieu** es qi ve con es e sab con fo.  
c: **grieu** es qi ve con es e sab con fon.

41

A: **Mas** non es tant relenquitz,  
C: E non es tan relenquitz,  
Da: E non es tan relinquitz,  
I: E non es tan relinquintz,  
J: **Mas** non es tant relenquitz,  
K: E non es tant relinquitz,  
R: Non es **tau** relenquitz,  
U: E non es tan relinquiz,  
c: E non es tan relinquiz,

42

A: si tot me sui desamatz,  
C: si tot mi suj dezamatz,  
Da: si tot mi soi desamatz,  
I: si tot mi sui desamaz,  
J: si tot me soi deszamatz,  
K: si to mi soi desamatz,  
R: si tot me suy dezamatz,  
U: si tot me sui desamaz,  
c: si tot me sui desamaz,

43

A: q' ieu non sia enamoratz  
C: qu'ieu no sia enamoratz  
Da: q' ieu non sia enamoratz  
I: qu'ieu non so enamoratz  
J: qu'ieu non sia enamoratz  
K: qu'ieu non si enamoratz  
R: q' ieu no sia enamoratz  
U: q' eu non sia ennamoraz  
c: q' ieu non sia enamoraz

44

A: de tal q' es cima e razitz  
C: de tal qu' es cima e razitz  
Da: de tal qu' es sim e raitz  
I: de tal qu' es sim e ratz  
J: de tal qu' es sim e razitz  
K: de tal qu' es sim e raitz  
R: de tal que es sim e razitz  
U: de tal qe cima e raiz  
c: de tal qe cima et raiz

45

A: de pretz tant c' a mi es dans,  
C: de pretz tan qu'a me es dans,  
Da: de pretz tant c' a mi es danz,  
I: de pretz tant c' a mi es danz,  
J: de pretz tant qu'a m' es dans,  
K: de pretz tant c' a mi es danz,  
R: de pretz per c' a mi es dans,  
U: de prez tan q' an mi es danz,  
c: de preç tan q' a mi es danz,

46

A: puois la valors e.l semblans  
C: pus la valors e.l semblans  
Da: pueis la valors e.l semblanz  
I: pois la valors e.l semblanz  
J: pueis la valors e.l semblans  
K: pois la valors e.l semblanz  
R: can la valor e.l semblans  
U: pui la valorz e.l semblanz  
c: puis la valors e.l semblanz

47

A: son assemblat en tant bella faisso  
C: son assemblatz en tan bella faisso  
Da: son assemblat en tan bella faisson  
I: son asenblat en tan bella faisson  
J: son assemblat en tan bella faisso  
K: son asemblat en tan bella faisson  
R: son **assembler** en tan bella faisso  
U: son asemblat en tan bella faisos  
c: son assemblat en tan bella faison

48

A: c' om no·i pot **plus** penssar meilluraso.  
C: qu'om no·i pot neys pessar meluirazo.  
Da: c' om no·i pot neis pensar meillurazon.  
I: c' om no·i pot neis pensar meillurason.  
J: c' om no·i pot **plus** pensar meilhuraszo.  
K: c' om no·i pot neis pensar meillurason.  
R: c' om no·i pot **ges** pensar melhuiyrazo.  
U: c' om no·i pot neis pensar meilluraison.  
c: c' om no·i pot neis pensar meilluraison.

49

A: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,  
C: Ai! **Belh** cors cars, gen noiritz,  
Da: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,  
I: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,  
J: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,  
K: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,  
Q: Ai! Bels cors cars, gens norriç,  
R: Ai! Bel cors **gay**, gen noiritz,  
U: Ai! Bel cor cars, genz noriz,  
c: Ai! Bel cors cars, gen noiriz,

50

A: adreitz e gen faissonatz,  
C: **e gent adregz e be fagz**,  
Da: adreitz e **beinz** faissonatz,  
I: **adreg ben afoissonatz**,  
J: adreitz e gent faisonatz,  
K: **adreg ben afaissonatz**,  
Q: **adreich** e **bell** fachonaç,  
R: adretz e ben faissonatz,  
U: adreiz e ben faizonaz,  
c: adreitz e ben faisonaz,

51

A: so q' ie·us vuoill dir devinatz,  
C: so qu'ieu **vuelh** dir devinatz,  
Da: so qu'e·us voill dir devinatz,  
I: so qu'e·us voill dir devinatz,  
K: so qu'e·us voil dir devinatz,  
Q: so qe·us voil dir **divinatç**,  
R: so **que** **vuelh** devinatz,  
U: ço qe·us voilh dir devinaz,  
c: ço q'ie·us vueil dir devinaz,

52

A: q' ieu non sui ies tant arditz  
C: qu'ieu no suy ges tan arditz  
Da: qu'eu non son ges tant arditz  
I: qu'ieu non son ges tan arditz  
J: qu'ieu non soi ges tant arditz  
K: qu'eu non son ges tan arditz  
Q: q' eu no **sai** ges tan ardiç  
R: **qi ges** no soi tan arditz  
U: q' ieu non soi ges tant ardiz  
c: q' ieu non soi ges tan ardiz

53

A: q'ieu prec que m' ames; **enans**  
C: **vos** prec me ametz; abans  
Da: qu'e·us prec que m' ames; abanz  
I: qui·us prec que m' ames; abanz  
J: qu'ie·us prec que m' ames; **enans**  
K: qu'e·us prec que m' ames; abanz  
Q: qe·us prec qe m' **amas**; abanç  
R: qu'e·us prec qu' **ey** ames; abans  
U: q'ie·us prec qe m' ames; abanz  
c: q'ie·us prec qe m' ames; abanç

54

A: vos clam merce merceians:  
C: vos clam merce meceyans:  
Da: vos clam merce merceianz:  
I: vos clam merce merceianz:  
J: vos clam merce merceians:  
K: vos clam merce merceianz:  
Q: vos **qer** merce merceians:  
R: vos clam merce mercejians:  
U: vos clam merce merceanz:  
c: vos clam merce merceianç:

55

A: sofretz q'ie·us am e no·us quier autre do  
C: sufretz qu'ie·us am e no·us quier autre do  
Da: suffretz qu'e·us am e no·us quier autre don  
I: sufretz qu'e·us am e nos quier auter don  
J: sufres qu'ie·us am e no·us quier autre do  
K: sufretz qu'e·us am e nos quier autre don  
Q: sofreç qe·us am q'eu no·us qer autre don  
R: sufretz q'ie·us am e no·us quier autre do  
U: sufrez qe·us am e non uus quier autre don  
c: suffrez qe·us am e no·us quier autre don.

56

A: e ia d'aquest no·m devetz dir de no.  
C: e ges d'aquest no·m devetz dir de no.  
Da: e ia d'aquest no·m debes dir de non.  
I: e ia d'aquest non devetz dir de non.  
J: e ja d'aquest no·m devetz dir de no.  
K: e ia d'aquest no·m devez dir de non.  
Q: ni ia de chest non deveç dir de non.  
R: e ia d'aquest no·m devetz dir de no.  
U: e ges d'aiso non devez dir de no.

57

A: Vas Malespina ten, chans,  
C: Vas Malespina, vai chans,  
Da: Ves Malespina ten, chanz,  
I: Ves Malespina ten, chanz,  
K: Ves Malespina ten, chanz,  
R: Vas Malspina ten, chanso,  
U: Ves Malaspina ten, zanz,  
c: Ves Malaspina ten, çanç,

58

A: al pro Guillem q' es prezans:  
C: al pro Guillem qu'es prezatz:  
Da: al pro Guillem qu'es prezanz:  
I: al pro Guillem qu'es prezanz:  
K: al pro Guillem q' es prezanz:  
R: al pros Guillem qu'es prezans:  
U: al pros Guilhelm q' es prezaz:  
c: al pro Guillelm q' es presaz:

59

A: q' el aprenda de te los motz e·l so,  
C: qu'elh enprenda de totz los motz e·l so,  
Da: qu'el aprenda de te los motz e·l son,  
I: qu'el aprenda de te los motz e·l son,  
K: qu'el aprenda de te los motz e·l son,  
R: qu'el aprenda de tu los motz e·l so,  
U: qe il aprenda de te los moz e·l son,  
c: q' el aprenda de te los moç e·l son,

60

A: calqueis vuoilla, per vers o per chansso.  
C: qualques vuelha, per vers o per chanso.  
Da: calques voilla, per vers o per chanson.  
I: calsques voilla, per vers o per chanson.  
K: calsques voilla, per vers o per chanson.  
R: calques vuelha, per vers o per chanso.  
U: qalqes vuilla, per vers o per chanzon.  
c: qalqes vuilla, per vers o per çançon.

61

A: Na Biatrix d'Est, l'enans  
C: Na Beatriz d'Els, l'enans  
Da: Na Biatrix d'Est, l'enz  
I: Na Biatrix d'Est, l'enz  
J: Na Biatrix d'Est, l'enans  
K: Na Biatrix d'Est, l'enz

62

A: de vos mi plaz, qe is fai grans,  
C: de vos mi platz, que son grans,  
Da: de vos mi platz, qu'es fa granz,  
I: de vos mi platz, qu'es fa granz,  
J: de vos mi plaz, qu'es fai grans,  
K: de vos mi platz, qu'es fa granz,

63

A: e a vos lauzar si son pres tuich li bo:  
C: en vos lauzar sen son pres tug li bo:  
Da: e a vos lauzar si son pres tuich bon:  
I: c' a vos lauzar si son prez tuit li bon:  
J: qu'a vos lauzar si son mes tug li bo:  
K: c' a vos lauzar si son pres tuit li bon:

64

A: perq'ieu ab vos dauri mon vers-chansso.  
C: perque de vos dauri mo vers-chanso.  
Da: perq'ieu ab vos dauria mon vers-chanson.  
I: perq'ieu ab ves dauri mon vers-chanson.  
J: perq'ieu ab vos dauri mon vers-chanso.  
K: perq'ieu ab vos dauri mon vers-chanson.



- letto 508 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-297>